

РОМАНОВА М. В.

ВИДЫ ДЕТЕРМИНАТИВНЫХ КОМПОЗИТОВ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА ЭРЗЯНСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье рассматриваются виды детерминативных композитов в финском языке и способы их перевода на эрзянский язык. В финской грамматике выделяют два вида детерминативных композитов: аппозитивные композиты и композиты-повторы. Основным способом перевода финских аппозитивных композитов на эрзянский язык является калькирование, композитов-повторов – подбор эквивалентов и описательный перевод.

Ключевые слова: сложное слово, композит, детерминативный композит, аппозитивный композит, итеративное сложное слово, калькирование, эквивалент.

ROMANOVA M. V.

FINNISH DETERMINATIVE COMPOSITES AND THEIR TRANSLATION INTO ERZYA LANGUAGE

Abstract. The article considers the types of determinative composites in the Finnish language and the techniques of their translation into the Erzya language. Thus, Finnish grammars distinguish between two types of determinative composites: appositive and iterative compounds. The author suggests the loan translation technique to translate Finnish appositive composites into the Erzya language. As for the iterative compound words, the author suggests the equivalent and descriptive translation techniques.

Keywords: compound word, composite, determinative composite, appositive composite, iterative compound word, loan translation, equivalent.

Как известно, лексический состав языка со временем меняется: из него исчезают значения некоторых слов и даже целые слова, появляются новые лексемы, преимущественно заимствованные из других языков, и создаются совершенно новые слова при помощи различных словообразовательных способов: морфологического, синтаксического, морфолого-синтаксического, лексико-семантического. В финно-угорских языках наиболее широко используется такой словообразовательный способ как словосложение, иными словами, синтаксический способ. В эрзянском и финском языках данный способ считается одним из самых продуктивных. С помощью него в языке образуются сложные слова, или композиты (лат. *compositum*). В лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение сложного слова: «Сложное слово, или композит, это слово, которое образовано объединением двух или более основ» [8, с.469].

Согласно связи между компонентами сложного слова в языках различного типа, выделяются следующие виды композитов [5, с.277; 10, с.388; 7, с.93]:

- 1) копулятивные, или сочинительного типа (фин. *summayhdyssanat*);
- 2) детерминативные, или подчинительного типа (фин. *määritesyhdyssanat*); их подвид посессивные, или бахуврихи-компози́ты (фин. *bahuvriihdyssanat*).

Части детерминативных сложных слов объединяются между собой с помощью подчинительной связи. Они состоят из двух или более компонентов, связь между частями семантически несимметричная, например: эрз. *толпандя* ‘костер’, *васонькоморо* ‘горсть’; фин. *autotie* ‘автодорога’, *kädensija* ‘ручка инструмента’.

Определительные композиты (детерминативные), или сложные слова, образованные с помощью подчинительной связи, состоят из двух частей: первый компонент, или определительная часть (*määriteosa*), второй компонент (*edusosa*), который является доминирующим, или главной частью. При подчинительной связи первая часть сложного слова всегда подчиняется второй части и является его определением. Например: фин. *häätmatka* ‘свадебное путешествие’ < фин. *häät* ‘свадьба’ + *matka* ‘путешествие’, здесь слово *häät* является определением, *matka* – главной частью. Значение определительного композита формируется на основе семантики обоих компонентов. Выделяется группа определительных композитов, где сложное слово обозначает тот же вид или класс, к которому относится главная часть. Например: фин. *harmaakarhu* ‘гризли’ – отдельный вид медведя, *juhlapuhuja* ‘ведущий (букв. праздничный оратор)’ – отдельная категория из всех ведущих. Определительная часть ограничивает или уточняет семантику главной части. Другими словами, определительная часть является гипонимом главного компонента, например, финское слово *kirkkaanpunainen* ‘ярко-красный’ на эрзянский язык переводится словосочетанием *пек якстере* ‘очень, ярко-красный’, в котором лексема *пек* ‘очень, ярко’ характеризует и уточняет степень признака главной части; слово *marjapuuronpunainen* ‘красный, цвета ягодной каши’ на эрзянский язык переводится словосочетанием описательного характера *умарькашань кондямо якстере* ‘красный, как ягодная каша’, в обоих языках определительная часть обозначает отдельный оттенок красного цвета.

В финском языке отдельным видом сложных слов подчинительного типа являются композиты аппозитивного вида, например: *tutkijainen* ‘женщина-исследователь’. Аппозитивный композит – это сложное слово, состоящее из двух существительных, выраженных в номинативе. Связи между частями аналогичные, они характеризуют то же понятие с разных сторон, например: *tutkijainen* ‘женщина-исследователь’ обозначает как женщину, так и исследователя. От других детерминативных композитов аппозитивные отличаются тем, что определительная часть не ограничивает значение главной части. Однако

встречаются и такие аппозитивные композиты, первая часть которых, как и определительная в детерминативных сложных словах, ограничивает значение композита, например: фин. *lapsinäyttelijä* ‘ребенок-актер’ обозначает только тех актеров, которые являются детьми.

Аппозитивные композиты чаще всего указывают на классификацию людей по какому-либо признаку, например, полу, народности, профессии и т. д. Кроме этого, они выражают также неодушевленные субъекты, например: неодушевленные субъекты: фин. *leipomoliike*, эрз. *кишиь микишема кудо* ‘пекарня-магазин’, фин. *osinkotulo*, эрз. *дивидендэнь само* ‘доход от дивидендов’, фин. *peltoaukea*, эрз. *панжадо тарка, кужо* ‘открытое место’; одушевленные субъекты: фин. *vankikarkuri*, эрз. *тюрьмасто оргодиця*, ‘сбежавший заключенный’, фин. *suomalaisnainen*, эрз. *финнэнь ава* ‘финская женщина’, фин. *miesmatkustaja*, эрз. *цёра путешественник* ‘мужчина путешественник’, фин. *mestarivaras*, эрз. *кол салыця* ‘вор мастер’, фин. *lääkäritytär*, эрз. *меймерь врач* ‘девушка врач’, фин. *naarastiikeri*, эрз. *авака тигра* ‘самка тигра’, фин. *matosyötti*, эрз. *манямка сукс* ‘червяк приманка’.

Аппозитивные композиты – это постоянно растущий и пополняемый тип сложных слов, отдельная часть из них закреплена в языке, другие же встречаются как единичные образования. Положение компонентов не всегда устойчивое, чаще всего при обозначении одушевленных субъектов они меняются местами, не изменяя значения слова. Например: фин. ***Miespoliitikon*** *elämäankaari on erilainen kuin poliitikkonaisen.* эрз. *Цёра политикенть эрямозо лия ава политикенть коряс.* ‘Жизнь мужчины-политика другая, по сравнению с жизнью политика-женщины’. Но, все же, не всегда местоположение компонентов изменяется, поскольку, как и у детерминативных композитов, главной, выражающей смысл, частью является последняя.

При выполнении данной работы были рассмотрены основные способы перевода, используемые в современном переводоведении: транслитерация, транскрипция, калькирование, семантический неологизм, эквивалент, функциональный аналог, описательный перевод [1, с.169; 4, с.117; 6, с.37]. При анализе детерминативных сложных слов аппозитивного типа было выявлено, что при переводе финских композитов на эрзянский язык чаще всего используется калькирование, т. е. когда составные части сложного слова переводятся соответствующими элементами переводящего языка с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений. Например: фин. *tutkijanainen*, эрз. *ава исследователь* ‘женщина-исследователь’, фин. *leipomoliike*, эрз. *кишиь микишема кудо* ‘пекарня-магазин’, фин. *suomalaisnainen*, эрз. *финнэнь ава* ‘финская женщина’, фин. *miesmatkustaja*, эрз. *цёра путешественник* ‘мужчина-путешественник’. Использование этого способа объясняется стремлением переводчиков кратко и однозначно передать значение сложного слова. Кроме этого, использование

калькирования как способа перевода финских композитов на эрзянский язык, объясняется отсутствием соответствующего эквивалента в переводящем языке.

В финском языке подвидом детерминативных композитов являются композиты-повторы. Кроме этого, используется термин итеративное сложное слово (с лат. *iterativus* — повторный, многократный). Композиты-повторы образуются путем редубликации лексемы и функционируют, в основном, в устной речи как неустойчивые и незакрепленные единицы. Чаще всего такое сложное слово по структуре с номинативным или генитивным началом, по значению восклицательное, стилистически акцентированное, например: фин. *ruokaruoka*, эрз. *ярсамодояк-ярсамо* ‘супер еда, фин. букв. еда-еда’, фин. *kirjakirja*, эрз. *книгадояк-книга* ‘фин. букв. книга-книга’, фин. *pikarika*, эрз. *курок-курок* ‘быстро-быстро’. Композиты-повторы – это неформальные, шуточные образования. Они выделяют смысловый прототип. Например: фин. *ruokaruoka*, эрз. *ярсамо-ярсамо* ‘супер еда, фин. букв. еда-еда’ обозначает самую полезную еду, фин. *kirjakirja*, эрз. *книгадояк-книга* ‘фин. букв. книга-книга’ обозначает самую важную книгу.

Сложные прилагательные-повторы усиливают качество предмета, например: фин. *hienohieno*, эрз. *човинеде-човине* ‘тонкий-претонкий’, фин. *pienenpieni*, эрз. *вишкинеде-вишкине* ‘маленький-премаленький’, фин. *uudenuusi*, эрз. *одто-од* ‘новый-преновый’, фин. *karpeankarpea*, эрз. *теиненеде-теине* ‘узкий-преузкий’, фин. *hauskahauska*, эрз. *весёладо-весёла* ‘веселый-превеселый’. По структуре они также с номинативным или генитивным началом. Лексемы с генитивной определительной частью более закреплены в языке. Много устойчивых композитов-повторов среди сложных наречий, например: фин. *hätätää*, эрз. *капшазь* ‘торопясь’, фин. *peräperää*, эрз. *удалояк-удало* ‘далеко сзади’, фин. *pikarika*, эрз. *курок-курок* ‘быстро-быстро’.

При рассмотрении композитов-повторов было выявлено, что чаще всего при переводе финских композитов на эрзянский язык используется подбор эквивалентов, которые близки по структуре, например: первый компонент композита, который придает всей лексеме усиительное значение, в финском языке может употребляться в генитиве, а в эрзянском – аблативе: фин. *pienenpieni*, эрз. *вишкинеде-вишкине* ‘маленький-премаленький’. Также в некоторых случаях используется описательный перевод, который заключается в передаче значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв., фак. высш. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Братчикова Н. С. Финский язык. Справочник по грамматике. – М. : Живой язык, 2010. – 224 с.
3. Вахрос А., Щербаков И. Финско-русский словарь = Suomalais-venäläinen sanakirja / под ред. В. М. Оллыкайнен, И. Сало. – М. : Русский язык, Дигора, 1998. – 816 с.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М. : Изд-во инст. общ. средн. обр. РАО, 2001. – 224 с.
5. Грамматика финского языка: Фонетика, морфология. – М., Л. : Изд-во АН СССР [Ленингр. отд-ние], 1958. – 296 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода: учебное пособие. – СПб. : Лениздат; Союз, 2000. – 320 с.
7. Кукушкина Е. А. Типология композитов в эрзянском и немецком языках: дис. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2007. – 192 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 687 с.
9. Alhoniemi A., Agafonova N., Mosin M. Suomalais-ersäläinen sanakirja. – Саранск : Красн. Окт., 2000. – 512 с.
10. Iso suomen kielioppi / Auli Hakulinen et al. – Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004. – 1600 с.